

# La scatola delle parole

## Un primo approccio all'italiano per persone analfabete nella lingua di origine

La scatola delle parole è stato un programma online disponibile liberamente e gratuitamente online per l'insegnamento/apprendimento della lingua italiana pensato in particolare per persone analfabete o semianalfabete nella lingua di origine. Rimane oggi, ancora in qualche copia, uno strumento offline, nella sua prima, parziale, edizione.

È uno strumento basato principalmente sulla visione e sull'ascolto con quattro opzioni audio (italiano, arabo, cinese, urdu) nella versione online, con due versioni audio (italiano e arabo) nella versione offline.

Contiene 6 aree di contenuto (identità e famiglia, casa, lavoro, città, mercato e negozi, tempo e numeri), 2000 vocaboli, 75 filmati, 19 giochi linguistici, un avviamento alla scrittura attraverso l'uso del mouse, verifiche e valutazioni dei livelli di apprendimento raggiunti.

Temi, immagini, parole, frasi, discorsi sono stati scelti a partire dalla conoscenza diretta delle donne (in particolare, anche se non solo) che per anni hanno frequentato i corsi di lingua italiana gestiti sul territorio come una copia (per metodo e strumenti) dell'insegnamento in una qualsiasi scuola primaria, con l'obiettivo di offrire loro un approccio vicino alle loro esigenze e sufficientemente «familiare» da limitare il rischio del loro allontanamento dai corsi dopo le prime lezioni.



L'insegnamento di una lingua che non cerchi di comprendere le strutture cognitive di chi non ha mai fatto uso della scrittura e della lettura, non può che risultare fallimentare in rapporto ai processi di appropriazione necessari a un'espressione libera e compiuta.

Dunque la domanda di partenza è: quali sono le caratteristiche di una persona analfabeta?

Nel cercare di costruire in metodo la risposta a questa domanda, Khaddouj e Fatna sono state, per noi che abbiamo lavorato a questo progetto, un modello e un emblema di molte e molti altri conosciuti in anni di organizzazione di percorsi di alfabetizzazione e di insegnamento dell'italiano.

E Khaddouj e Fatna proponevano alla nostra attenzione alcuni elementi ricorrenti: il bisogno di associare suoni sconosciuti con l'idioma familiare e di costruirli in musicalità, la difficoltà a riconoscere e a significare un'iconografia per noi spesso scontata e l'assoluta insensatezza di simbologie e immagini ricorrenti nei nostri linguaggi visivi, una manualità esperita molto più attraverso le palme che non attraverso i polpastrelli e la difficoltà a orientare su uno spazio definito il movimento di precisione di una mano che impugna una penna, la curiosità per il mezzo informatico.

E da questi elementi siamo partite nella progettazione de *La scatola delle parole*, un percorso multimediale e interattivo inteso come livello preliminare per successivi apprendimenti. Basato esclusivamente sulla visione e sull'ascolto e comprensivo di una guida all'uso del mouse propedeutica all'esercizio della scrittura. Uno strumento tutto costruito sulla scelta della fotografia anziché del disegno e con una quadrupla opzione dell'audio (arabo, cinese e urdu). Pensato in una prospettiva interculturale e tuttavia consapevole dell'importanza di marcare alcuni tratti della cultura italiana, intesa come forma di educazione sociale e civica.

Letizia Lambertini

progetto cofinanziato da



UNIONE  
EUROPEA

Regione Emilia-Romagna



MINISTERO  
DELL'INTERNO

Fondo europeo per l'integrazione di Cittadini di Paesi Terzi

Parole in gioco 2: consolidamento ed estensione del sistema regionale di sostegno alla conoscenza della lingua italiana ed educazione civica

Annualità 2011 - Azione 1



# 单词盒,

是一套意大利语基础教学工具适合不识本国文字的外国人使用

Insieme  
Agenzia consorzio Interessi Sociali  
valli del Reno, Lavino e Samoggia

commissione MOSAICO  
con opportunità d'Insieme



 italiano	 arabo عربية	 cinese 汉语	 urdu اردو
--	--	--	--



?

Le aree di contenuto

# La scatola delle parole



italiano



arabo

عربية



cinese

汉语



urdu

اردو

L'identità e la famiglia

La casa

Il lavoro

La città

Il mercato e i negozi

Il tempo e i numeri

presentazione

per chi insegna

per chi impara

disattiva audio

stampa

aiuto

credits

# La scatola delle parole الفاظ والادب



italiano



arabo  
عربية



cinese  
汉语



urdu  
اردو

L'identità e la famiglia

شناخت اور خاندان

La casa

گھر

Il lavoro

کام

La città

شہر

Il mercato e i negozi

بازار اور دکانیں

Il tempo e i numeri

وقت اور گنتی

presentazione

پیشکش

per chi insegna

پڑھانے والوں کے لیے

per chi impara

سیکھنے والوں کے لیے

disattiva audio

آواز بند کریں

stampa

پرینٹ کریں

aiuto

مدد

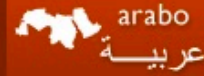
credits

کریڈٹ

I vocaboli e le azioni



# La scatola delle parole



L'identità e la famiglia

La casa

Il lavoro

La città

Il mercato e i negozi

Il tempo e i numeri



02/52



presentazione

per chi insegna

per chi impara

disattiva audio

stampa

aiuto

credits

**La casa**  
**Esercizio 2**



Io vivo in un condominio  
Chi vive in un condominio?



Io vivo in una casa indipendente  
Chi vive in una casa indipendente?

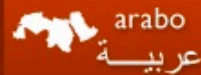


Io abito in una casa a schiera  
Chi vive in una casa a schiera?



Io abito in una casa di campagna  
Chi vive in una casa di campagna?

# La scatola delle parole



L'identità e la famiglia

La casa

Il lavoro

La città

Il mercato e i negozi

Il tempo e i numeri

La casa - 02/52

75%

02/52



La casa

2.7%



presentazione

per chi insegna

per chi impara

disattiva audio

stampa

aiuto

credits

I filmati

# La scatola delle parole



italiano

arabo  
عربية

cinese  
汉语

urdu  
اردو

L'identità e la famiglia

La casa

Il lavoro

La città

Il mercato e i negozi

Il tempo e i numeri



05/52



presentazione

per chi insegna

per chi impara

disattiva audio

stampa

aiuto

credits

# La scatola delle parole صندوق المفردات



italiano



arabo  
عربية



cinese  
汉语



urdu  
اردو

L'identità e la famiglia  
الهوية و الأسرة

La casa  
المنزل

Il lavoro  
العمل

La città  
المدينة

Il mercato e i negozi  
السوق والدكاكين

Il tempo e i numeri  
الوقت و الأرقام



05/52



Si  
نعم

No  
لا

presentazione  
تقديم

per chi insegna  
للذي يعلم

per chi impara  
للذي يتعلم

disattiva audio  
أحذف الصوت

stampa  
الطبع

aiuto  
مساعدة

credits  
مساعد

**La casa**  
**Esercizio 5**

"Chi è?"

"Sono Paolo"

"Ti apro"

"A che piano?"

"Quarto"

"C'è l'ascensore?"

"Sì, dopo la porta a destra"

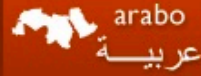


Paolo suona il campanello

Paolo sale le scale

La signora abita al primo piano

# La scatola delle parole



L'identità e la famiglia

La casa

Il lavoro

La città

Il mercato e i negozi

Il tempo e i numeri

La casa - 05/52

67%



La casa

2.7%



05/52

presentazione

per chi insegna

per chi impara

disattiva audio

stampa

aiuto

credits



## I giochi linguistici

# La scatola delle parole



italiano



arabo  
عربية



cinese  
汉语



urdu  
اردو

L'identità e la famiglia

La casa

Il lavoro

La città

Il mercato e i negozi

Il tempo e i numeri

Dov'è?

Memory

Combina le immagini



Si dispongono le carte capovolte e a turno ogni partecipante scopre una prima carta; guadagna una coppia di carte se la seconda carta che scopre è legata alla prima carta (esempio: campanello - citofono). Se la seconda carta non è legata alla prima, la giocatrice o il giocatore deve voltare di nuovo le carte mantenendole nella stessa posizione. Ogni partecipante deve cercare di ricordare dove si trovano le varie carte per poter guadagnare il maggior numero di coppie. La coppia di carte può effettivamente essere guadagnata se viene pronunciato correttamente il nome degli oggetti raffigurati.  
E ora, se vuoi giocare, clicca su **stampa** e costruisci il tuo gioco.

52/52



presentazione

per chi insegna

per chi impara

disattiva audio

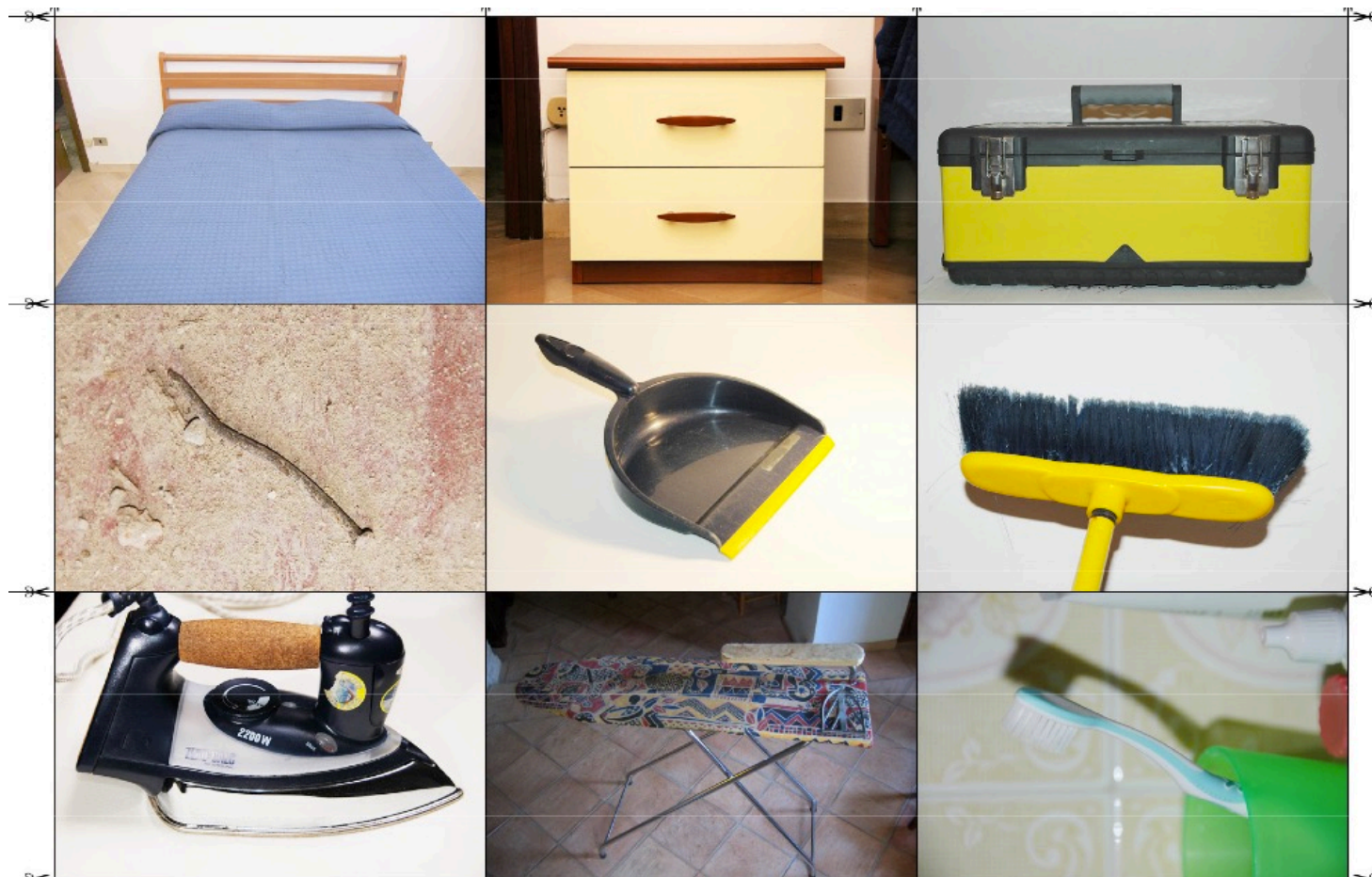
stampa

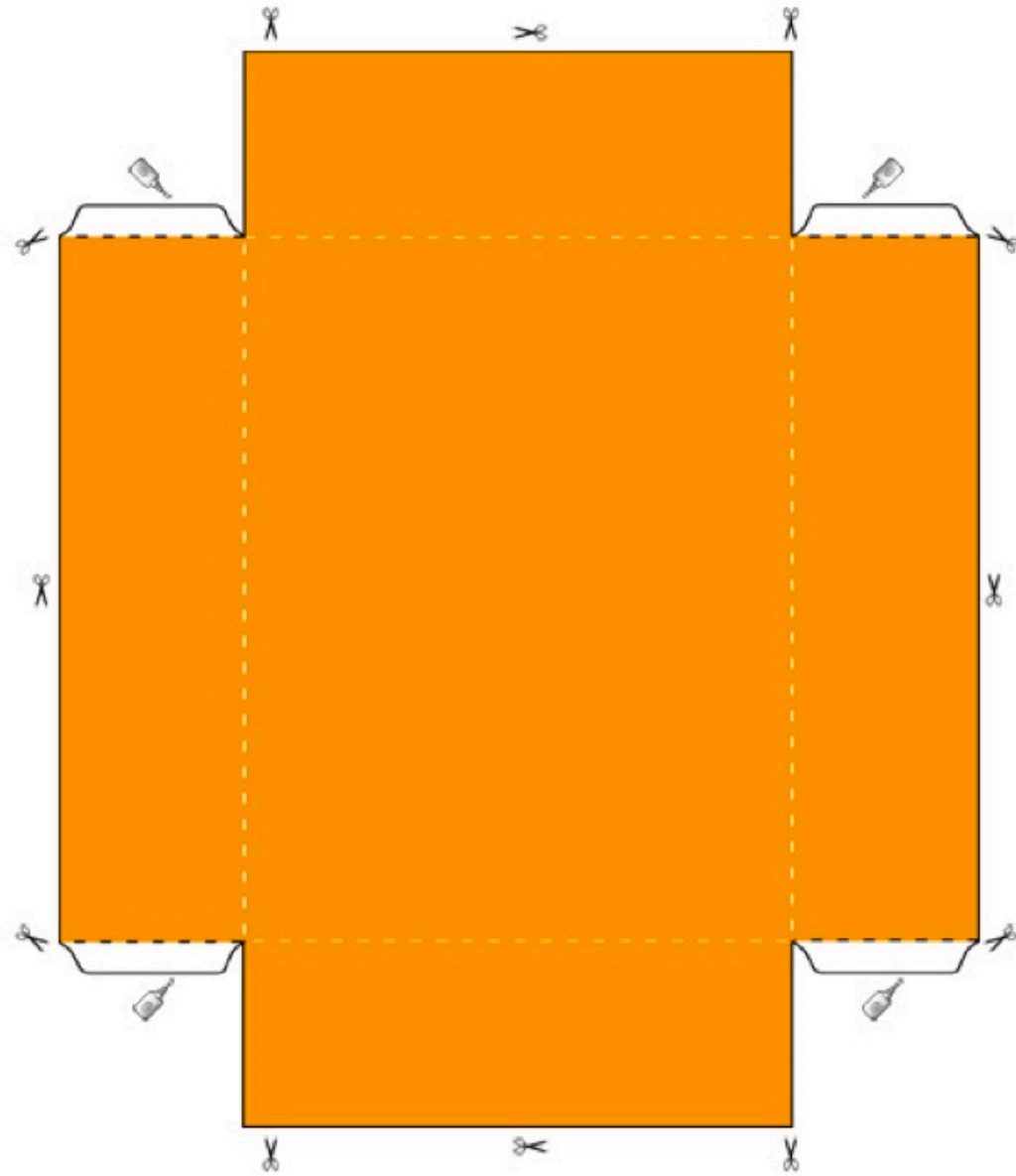
aiuto

credits

**La casa**  
**Esercizio 52 - MEMORY**

Si dispongono le carte capovolte e a turno ogni partecipante scopre una prima carta; guadagna una coppia di carte se la seconda carta che scopre è legata alla prima carta (esempio: campanello - citofono). Se la seconda carta non è legata alla prima, la giocatrice o il giocatore deve voltare di nuovo le carte mantenendole nella stessa posizione. Ogni partecipante deve cercare di ricordare dove si trovano le varie carte per poter guadagnare il maggior numero di coppie. La coppia di carte può effettivamente essere guadagnata se viene pronunciato correttamente il nome degli oggetti raffigurati.





La sezione Per chi insegna

# La scatola delle parole



italiano



arabo  
عربية



cinese  
汉语



urdu  
اردو

Paola Casi

Coordinatrice didattica  
e ideatrice dei giochi linguistici

Premessa

Introduzione

Note metodologiche

Guida all'utilizzo

I livelli e gli apprendimenti

Indice analitico

Il quadro comune europeo di riferimento per le lingue è un documento ufficiale redatto dal Consiglio d'Europa che è stato elaborato principalmente per utilizzare nei programmi, nei sussidi, nelle certificazioni e nelle politiche linguistiche gli stessi parametri di valutazione, la creazione di livelli con indicatori di competenze comuni per tutte le lingue e una riflessione condivisa su tutte le componenti che fanno parte della competenza comunicativa in una determinata lingua.

Purtroppo il quadro comune europeo non considera il problema dell'analfabetismo; non è infatti possibile attraverso di esso comporre un profilo completo di tutte le abilità per studenti che non conoscano la tecnica della lettura e della scrittura o che la conoscano parzialmente. Nell'utilizzare *La scatola delle Parole* proponiamo di considerare per lo sviluppo delle competenze orali i descrittori del QCER, e per lo sviluppo delle competenze di lettura e scrittura (attualmente non previste da questo strumento, ma che ogni insegnante può liberamente sviluppare creando schede, immagini, frasi e parole mobili), i livelli ALF1, ALF2, ALF3 e ALF4.

Gli indicatori che seguono, relativi esclusivamente all'oralità, possono comunque risultare molto utili per l'individualizzazione degli input proposti da *La scatola delle*

presentazione

per chi insegna

per chi impara

disattiva audio

stampa

aiuto

credits

L'indice analitico

# La scatola delle parole

## صندوق المفردات



italiano



arabo  
عربية



cinese  
汉语



urdu  
اردو

Premessa

L'identità e la famiglia

Introduzione

La casa

Note metodologiche

Il lavoro

Guida all'utilizzo

La città

I livelli e gli apprendimenti

Il mercato e i negozi

Indice analitico

Il tempo e i numeri

### La casa

#### Esercizio 1

Condominio  
Casa a schiera  
Casa indipendente  
Casa di campagna

#### Esercizio 2

lo vivo in un condominio  
lo abito in una casa a schiera  
lo vivo in una casa indipendente  
lo abito in una casa di campagna

Chi vive in un condominio?  
Chi vive in una casa a schiera?  
Chi vive in una casa indipendente?  
Chi vive in una casa di campagna?

#### Esercizi 3 e 4

Campanello  
Cancello  
Garage  
Parcheggio  
Ascensore  
Scale

presentazione  
تقديم

per chi insegna  
للذي يعلم

per chi impara  
للذي يتعلم

disattiva audio  
أحذف الصوت

stampa  
الطبع

aiuto  
مساعدة

credits  
مساعدة



L'avviamento all'uso del mouse

# La scatola delle parole



italiano



arabo  
عربية



cinese  
汉语



urdu  
اردو



presentazione

per chi insegna

per chi impara

attiva audio

stampa

aiuto

credits

progetto cofinanziato da



Regione Emilia-Romagna



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

# La scatola delle parole

italiano | arabo | cinese | urdu

← ↑ ↻

presentazione | per chi insegna | per chi impara | attiva audio | stampa | aiuto | credits